



J Henry Phillips

BRAZILIANTRANSLATED.COM
PORTUGUESEINTERPRETER.COM

1905 Bienville Street, Austin, Texas 78727

www.portugueseinterpreter.com www.braziliantranslated.com

CURRENT WORK: Translator, writer and simultaneous interpreter.

I went back to freelance translating as **Brazilian Translated** in 1987. I've earned active member status in the **ATA** (American Translators Association) with certifications from Spanish and Portuguese into English and *English into Portuguese*. (See credentials, phone and schedule [online](#))

PREVIOUS TRANSLATION WORK: Instructor/translator/interpreter in Brazil, U.S.

Since 1987 I've been producing translations—some of them over a hundred thousand words—for a number of governments, universities, companies, individuals and agencies. I have my own booth, receivers and over 1000 hours' experience as a **simultaneous interpreter** at graduate courses, seminars, District and immigration court, packing plants, hospitals, prisons, energy, food & beverage and military conferences—including cabinet officials and one president. Nowadays I translate for Brazil's diplomatic service and do a lot of oil and mining material. It's easy to verify that my pronunciation often lets me pass for a native of Brazil, where I grew up and travel every year. I have a valid U.S. passport and a valid Brazilian resident visa.

From 1972 to 1973 I taught English at *Brasas* and elsewhere in Rio de Janeiro.

Born in Puerto Rico, I've spent 18 years in South America and am a legal resident of Brazil/US.

EDUCATION: B.A. in Portuguese from the University of Texas at Austin, 1996.

Before that, at the same school, I majored briefly in Engineering and Mathematics. I have a 4.0 GPA in Spanish and Portuguese.

SPECIAL SKILLS: Proofreader and newsletter editor, writer, contractor.

In 1982 I helped Dr. Petr Beckmann publish his **Access to Energy** newsletter. I briefly served as Editor for **American Defense** in 1987, and edited and published **PL DATA** for the *Portuguese Language Division of the ATA* from 1992 through 1995 while operating my roofing company. My best areas are **energy & environment, banking & finance, mining** and the **food industry**. I occasionally publish articles on translation and interpreting.

EQUIPMENT: I build my own computers and install the operating systems and software myself, with a very spry notebook. I have most office software, scanners, OCR, **speech recognition software in both languages**, laser and color inkjet printers. I own CAT tools like Déjà Vu and Logiterm, record sound, translate videos and maintain websites in both countries.



J Henry Phillips

BRAZILIANTRANSLATED.COM
PORTUGUESEINTERPRETER.COM

email sempre online

www.portugueseinterpreter.com www.braziliantranslated.com

TRABALHO CORRENTE: Tradutor, escritor e intérprete simultâneo.

Voltei, em 1987, à tradução autônoma sob nome de firma **Brazilian Translated**. Fiz jus a participação ativa na **ATA**, (Associação Americana de Tradutores) com credenciamentos em concursos de espanhol e português para inglês e de *inglês para português*. (Vide credenciais, telefone e cronograma no website)

TRABALHO PRÉVIO DE TRADUÇÃO: Instrutor/tradutor/intérprete no Brasil, EUA.

Desde 1987 venho fazendo traduções — algumas de mais de cem mil palavras — para vários governos, faculdades, empresas e agências. Tenho cabine, rádios e mais de mil horas de atuação como **intérprete simultâneo** em cursos de pós-graduação, seminários, nos tribunais distritais e de imigração, frigoríficos, hospitais, prisões, conferências sobre energia, alimentos e bebidas e assuntos militares—inclusive para ministros, ministra e até um presidente. Hoje trabalho muito pelo Itamataty e nas áreas de petróleo e mineração. É fácil comprovar que a minha pronúncia é brasileira, pois ali me criei e viajo todo ano. Tenho passaporte americano em dia, CPF e RNE brasileiros. De 1972 a 1973 lecionei inglês no *Brasas* e alhures no Rio de Janeiro. Nascido em Porto Rico, passei 18 anos na América do Sul, sou residente brasileiro e nos EUA.

FORMAÇÃO: Bacharelado em português pela Universidade do Texas em Austin em 1996.

Antes, na mesma escola, estudei alguns semestres de engenharia e matemática. A minha média é 10 em português e espanhol.

APTIDÕES ESPECIAIS: Revisor de provas e redator de boletins, escritor.

Em 1982 ajudei o Dr. Petr Beckmann a publicar seu boletim **Access to Energy**. Atuei brevemente como copidesque da **American Defense** em 1987, e redigi e editei o **PL DATA** da *Divisão da Língua Portuguesa da ATA* de 1992 a 1995, inclusive, ainda atuando como empreiteiro telhador. As minhas áreas de preferência são **energia e ambiente, mineração, financeira e bancária** e a **indústria alimentar**. Continuo publicando trabalhos sobre tradução e interpretação.

EQUIPAMENTOS: Monto eu mesmo os meus PCs e instalo os sistemas e softwares, com um notebook bastante lépido. Uso os softwares de escritório de sempre, scanners, soft de OCR e de **reconhecimento de fala nos dois idiomas**, impressoras laser e inkjet a cores. Tenho ferramental de CAT, inclusive Déjà Vu e Logiterm. Gravo som, traduzo vídeos e mantenho sites nos dois países.